

**Felicia Dumas, *Plurilinguisme et éducation en français. Réflexions théoriques et analyses de cas*, Editura Junimea, Iași – România, 2010, ISBN 978-973-37-1466-8, 215 p.**

**Professeur des universités, dr. Virginia Lucatelli  
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**

Le livre intitulé *Plurilinguisme et éducation en français. Réflexions théoriques et analyses de cas*, signé par Felicia Dumas, maître de conférences à l'Université "Alexandru Ioan Cuza" de Iași, Roumanie, constitue une contribution singulière dans le paysage des ouvrages de didactique du français – langue étrangère - auxquels on peut se rapporter ces dernières années. Parue en 2010, chez « Junimea » de Iași, cette étude pose un problème peu discuté en Roumanie, à savoir quel est le statut de l'apprenant bilingue franco-roumain dans le cadre très complexe de l'enseignement-apprentissage du français. En effet, les chercheurs roumains en didactique du français se sont peu préoccupés de la situation évoquée ici, parce que la grande majorité des apprenants roumains du français ne sont pas bilingues. Felicia Dumas est bien placée pour le savoir, car elle mène, dans son existence réelle, une vie entièrement bilingue, étant mariée à un Français et ayant un garçon dont la formation s'inscrit dans la problématique de cette approche. À partir de son exemple personnel, qui n'est qu'une maille dans l'enchaînement des positions analysées, l'auteur de ces réflexions se donne pour tâche, à la suite d'observations minutieuses sur un corpus situationnel d'ampleur, dans le souci du respect des normes de la recherche scientifique véritable, avec de la méthode, des stratégies et des techniques appropriées, d'identifier, de caractériser, d'analyser et de proposer des suivis pour tous les cas enregistrés au cours de ses explorations théoriques et de ses investigations de terrain.

Conçue en deux parties, la première plutôt théorique et la seconde avec une prédominance pratique, l'étude de Felicia Dumas a le mérite d'avoir tout parcouru dans le domaine abordé, avec la maîtrise de celui qui, en plus d'être bien préparé sur le plan professionnel, met du sien dans ses recherches, non pas pour paraître original à tout prix, mais pour prouver sa passion et son implication dans la profession qu'elle exerce avec tant de succès au bénéfice de ses étudiants, futurs enseignants pour la plupart, et qui pourraient se confronter à des situations pareilles.

Des concepts comme *bilinguisme* et *plurilinguisme*, *plurilinguisme* et *multilinguisme*, *compétence plurilingue*, *langue maternelle* et *langue seconde*, *contacts linguistiques* y sont attentivement analysés comme base de discussion, pour éclairer par la suite quelques cas fondamentaux du système, en premier lieu quel est l'impact du plurilinguisme dans la didactique des langues et quel est le type d'éducation plurilingue que l'école offre tant en France qu'en Roumanie. Plaçant le débat au niveau des politiques linguistiques éducatives de l'Europe, Felicia Dumas va loin dans ses considérations, tout en insistant sur les types d'interférences pouvant être identifiées chez l'enfant bilingue franco-roumain, comment ce sujet arrive à se construire une identité biculturelle en milieu linguistique monolingue et comment se transmet l'information de la langue jugée minoritaire (tel est le cas du roumain), dans les familles bilingues, de père ou de mère français, vivant en France. Pour schématiser, quatre cas de figure se présentent à l'analyse : père français et mère roumaine vivant en France, mère française et père roumain vivant en France, père français et mère roumaine vivant en Roumanie, mère française et père roumain vivant en Roumanie. On y ajoute aussi les cas d'immigration des familles roumaines en France. Chaque situation demande à être minutieusement analysée pour pouvoir tirer des conclusions pertinentes en ce qui concerne les voies à adopter, de manière personnalisée, au niveau de l'enseignement, c'est-à-dire à un niveau institutionnalisé qui devrait gérer tous ces aspects dans le bénéfice des apprenants.

Dans un esprit critique bien dosé et justifié, Felicia Dumas prend en compte tous les aspects du problème, y compris le statut du roumain dans la cellule linguistique franco-

roumaine. Elle se rend parfaitement bien compte que ce bilinguisme qui se veut de poids égal ne l'est pas en réalité, non seulement pour les familles bilingues vivant en France mais aussi pour celles qui vivent en Roumanie où la langue majoritaire est le roumain. Comment peut-on dépasser ces états de fait qui s'interposent parfois entre le désir d'appliquer les meilleures solutions et les retards dus à une conception quelque peu rétrograde sur l'égalité des langues ou, du moins, sur la bipolarité de l'usage qu'on en fait ? Il suffit de lire ce livre pour en trouver des réponses bien convaincantes à ces soucis, d'ailleurs justifiés.

Felicia Dumas plaide, par ce livre, pour une coexistence harmonieuse des langues en contact, pour la transmission, chez l'enfant, par respect de ses origines, de la langue jugée minoritaire dans un contexte donné, tout en insistant sur la situation de l'enfant roumain provenu de familles mixtes franco-roumaines, vivant en France ou en Roumanie. Elle nous fait savoir quelles sont les politiques de pratique bilingue et comment l'enfant arrive à se construire une identité dans ces conditions.

La parution de ce livre a été rendue possible à la suite des recherches menées dans le cadre d'un projet de type "Idées", financé par le conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur de Roumanie, ayant pour résultat la conception et la rédaction d'un dictionnaire bilingue, français-roumain et roumain-français, de termes religieux orthodoxes. Cela explique pourquoi le présent livre dédie la partie finale de son exposé à la pratique liturgique de l'Orthodoxie en France, en contexte plurilingue, où les communautés orthodoxes, roumaines ou autres, se lient et se transforment sous l'impact des intérêts religieux et sociaux communs et où l'Eglise gère leurs problèmes dans une seule langue, celle de l'entente et de l'union humaine. L'Eglise et l'Ecole ont toujours fait corps commun dans le souci de donner une éducation hautement qualifiée aux enfants et l'Ecole, comme la famille d'ailleurs, n'a qu'à en tirer profit. La grande conclusion de ce livre est que l'éducation doit être menée de telle sorte que la langue dans laquelle on s'exprime avec le plus d'aisance ne devienne pas un obstacle à la formation. Une pratique linguistique plurilingue en est la solution.